

Der Arginusenprozess (Xenophon, *Hellenica* I,7,11-15)

Verba liquida; 3. Dekl.: Substantive auf -ις; einige Gerichts-Vokabeln

Der Sieg Athens 406 v.C. in der Seeschlacht bei den Arginusen, einer Inselgruppe bei Lesbos, hätte den Peloponnesischen Krieg für Athen entscheiden können. Er zog allerdings eine Tragödie nach sich. Ein aufkommender Sturm verhinderte die Bergung der Schiffbrüchigen und Toten; sie hätte auch die Besatzung der noch fahrtüchtigen Schiffe möglicherweise dem Tod überantwortet. Wer mit der Bergung beauftragt war, wird unterschiedlich überliefert. Fest steht, dass man den Kommandanten der 10 griechischen Geschwader den Prozess machte.



Am ersten Prozesstag wurden sie freigesprochen. Dann jedoch hetzten Demagogen das Volk auf und forderten es zu einer Machtdemonstration heraus, worauf die Strategen zum Tod verurteilt wurden. Diejenigen, die nicht selbst in der Schlacht gefallen oder rechtzeitig ins Exil gegangen waren, wurden hingerichtet, unter ihnen auch ein Sohn des Perikles. Durch diese Entscheidung beraubte sich Athen selbst seiner fähigsten militärischen Führer, und sie mag dazu geführt haben, dass Sparta im folgenden Jahr in der Schlacht von Aigospotamoi die attische Flotte vernichten konnte und letztlich den Krieg gewann.

Der Arginusenprozess gilt als einer der großen Justizskandale der Geschichte. Das juristische Problem, das im Text angesprochen wird, ist laut Xenophon und Platon folgendes: Nach attischem Recht musste ein Prozess mit einer Anklage, auf die der Tod stand, ein Einzelprozess sein. Die 10 Strategen jedoch wurden in einem Sammelprozess verurteilt.

Παρήλθε δέ τις εἰς τὴν ἐκκλησίαν¹ λέγων ἐπὶ τεύχους² ἐκ τῆς θαλάσσης σωθῆναι. Ἐπιστεῖλαι³ δὲ αὐτῷ τοὺς ἀπολλυμένους, ἐὰν σωθῆ, ἀπαγγεῖλαι⁴ τῷ δήμῳ, ὅτι οἱ στρατηγοὶ οὐκ ἀνείλοντο τοὺς ἀρίστους γενομένους περὶ τῆς πατρίδος.

Καὶ ἔδοξε τοῖς Ἀθηναίοις τοὺς στρατηγοὺς μὲν ψήφῳ⁵ κρίναι καὶ οὐκ εἶων αὐτοὺς καθ'
5 ἕκαστον⁶ ἀπολογεῖσθαι. Τῶν δὲ πρυτάνεων⁷ τινῶν ἀποφηναμένων τὴν γνώμην τοὺς
κατηγοροῦς⁸ τοῦτο παρὰ τὸν νόμον⁹ συγγεγραφέναι¹⁰ καὶ προσκαλεσάντων¹¹ αὐτοὺς τοῦ

¹ ἡ ἐκκλησία die Volksversammlung, oberstes Regierungsorgan in der athenischen Demokratie, bestehend aus allen männlichen Vollbürgern. 6000 Teilnehmer waren zur Entscheidungsfähigkeit erforderlich. Beraten wurde die Ekklesia von der βουλή, einem Gremium aus 500 über 30jährigen Bürgern. Nur die Boule konnte eine Klage oder Abstimmung in der Ekklesia einleiten.

² τὸ τεῦχος, -ους Gerät, Gefäß; hier: Fass

³ ἐπι-στέλλω τινί τι jdm. etw. auftragen

⁴ ἀπ-αγγέλλω verkünden

⁵ ἡ ψήφος Stimmstein, Stimme, Abstimmung

⁶ καθ' ἕκαστον (jeder) einzeln

⁷ ὁ πρύτανις, -εως Prytan, Ratsherr. Die 50 Prytanen waren der geschäftsführende Vorstand der βουλή. Sie wurden wechselnd aus den 10 Phylen (Bezirken) Athens gewählt. Beim Arginusenprozess führte die Phyle Antiochis, der Sokrates angehörte, die Geschäfte.

⁸ ὁ κατ-ήγορος Ankläger

⁹ παρὰ (τὸν) νόμον gegen das Gesetz

¹⁰ συγ-γράφω verfassen (hier: die Klageschrift)

¹¹ προσ-καλέω beschuldigen, anklagen

δήμου ἔνιοι μὲν ἐπὶήνουν, τὸ δὲ πλῆθος¹² ἐβόα δεινὸν¹³ εἶναι, εἰ μὴ τις ἐάσει τὸν δῆμον
πράττειν, ὃ ἂν βούληται.

Καὶ ἐπὶ τούτοις¹⁴ εἰπόντων τῶν κατηγορῶν καὶ τοὺς πρυτάνεις τῇ αὐτῇ ψήφῳ κριθήσεσθαι,
10 ἦπερ¹⁵ καὶ τοὺς στρατηγούς, ἐὰν μὴ ἀναχωρῶσι¹⁶ ἀπὸ τῆς κλήσεως¹⁷, ἐπεθορύβησε πάλιν ὁ
ὄχλος¹⁸, καὶ ἠναγκάσθησαν ἀναχωρεῖν.

Τῶν δὲ πρυτάνεων τινῶν οὐ θελόντων εἰσοίσειν¹⁹ τὴν διαψήφισιν²⁰ παρὰ τὸν νόμον αὔθις
οἱ κατήγοροι κατηγοροῦν²¹ αὐτῶν τὰ αὐτά.

Τότε δὴ οἱ πρυτάνεις ὠμολόγουν πάντες κρίναι πλὴν²² Σωκράτους τοῦ
15 Σωφρονίσκου· οὗτος δὲ μόνος ἀπεκρίνατο οὐκ ἄλλ' ἢ²³ κατὰ νόμον²⁴ πάντα ποιήσειν.

Übersetze ins Griechische. Verwende für die kursiv stehenden Verben den Aorist.

1. *Berichte* (ἀπαγγέλλω) den Athenern von unserem Schicksal (τὰ πράγματα).
2. *Verurteilt* (κρίνω) die Strategen!
3. Nachdem er *Bericht erstattet hatte* (ἀπαγγέλλω), ging er fort.
4. *Sag mir deine Meinung* (τὴν γνώμην ἀποφαίνομαι).
5. Ich habe beschlossen, *meine Meinung zu sagen* (s.o.)
6. Sie wollen *beweisen* (ἀποφαίνω), dass die Ankläger widergesetzlich handeln.
7. Wenn er so *antwortet* (ἀποκρίνομαι), auch wenn er entsprechend dem Gesetz spricht, wird er sicher sterben.
8. Wer gegen das Gesetz *ein Urteil fällt* (κρίνω), schadet der Stadt.

¹² τὸ πλῆθος, -ους

die breite Masse

¹³ δεινός

gewaltig: 1. fähig, mächtig 2. schrecklich, unerhört

¹⁴ ἐπὶ τούτοις

daraufhin

¹⁵ (ὁ αὐτός), ὅσ-περ...

genau der(selbe), wie/welcher...

¹⁶ ἀνα-χωρέω τινός

zurücktreten von etw.

¹⁷ ἡ κλήσις, -εως

(καλέω) Anschuldigung, Anklage

¹⁸ ὁ ὄχλος

breite Masse, Haufen ("Ochlokratie")

¹⁹ εἰσ-φέρω

"hereintragen", einleiten

²⁰ ἡ δια-ψήφισις, -εως

Abstimmung

²¹ κατ-ηγορέω τινός τι

jd. (*Gen.*) einer Schuld oder unter Androhung e. Strafe (*Akk.*) anklagen

²² πλὴν + *Gen.*

außer

²³ οὐκ ἄλλ' (= ἄλλο) ἢ

nichts anderes als, nur, ausschließlich

²⁴ κατὰ (τὸν) νόμον

gemäß dem Gesetz